

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5-103-107

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОДЫ КУЛЬТУРЫ В РАМКАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

© *Марина Евгеньевна. Слива*¹, *Дмитрий Викторович. Зиновьев*²,
*Анастасия Сергеевна. Гусева*³

¹Красноярский государственный аграрный университет, г. Красноярск, Россия; ²Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Красноярск, Россия; ³Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, г. Красноярск, Россия
¹mesliva@mail.ru ²zinov@list.ru ³gusevaas@sibsau.ru

Аннотация. Рассматриваются невербальные коды культуры, которые присутствуют в виде описаний в структуре англоязычного литературно-художественного дискурса. Показано, что в процессе интеграции элементов различных культур, декодирование и интерпретации культурных кодов становятся важной научной и практической задачей. Даны определения культурного кода; обозначены границы данного явления, выявлены его свойства и функции; разобран тот факт, что человек склонен к культурному кодированию окружающего его пространства; приведены классификации культурного кода, а также проанализировано функционирование невербального кода культуры в коммуникативном пространстве; показано, что невербальный культурный код выступает в качестве источника информации: основной или дополнительной.

Ключевые слова: культурный код, интерпретация культурного кода, коммуникация, дискурс, невербальная семиотика.

Для цитирования: Слива М.Е., Зиновьев Д.В., Гусева А.С. Невербальные коды культуры в рамках англоязычного художественного дискурса // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 100. № 5. С. 103-107. doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5- 103-107

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Nonverbal codes of culture within the English-language belles-lettres discourse

© *Marina E. Sliva*¹, *Dmitriy V. Zinovyev*², *Anastasiya S. Guseva*³

¹Krasnoyarsk State Agrarian University, Krasnoyarsk, Russian Federation; ²Krasnoyarsk Institute of Transport – branch of the Irkutsk State Transport University, Krasnoyarsk, Russian Federation; ³Reshetnev Siberian National University of Science and Technology, Krasnoyarsk, Russian Federation
¹mesliva@mail.ru ²zinov@list.ru ³gusevaas@sibsau.ru

Abstract. This article is devoted to nonverbal codes of culture, which are present in the form of descriptions in the structure of English-language belles-lettres discourse. It is shown that in the process of integration of elements of different cultures, decoding and interpretation of cultural codes become an important scientific and practical task. In this paper we will also consider the definitions of the cultural code, define the boundaries of this phenomenon, identify its properties and functions, analyze the fact that a person is inclined to cultural coding of his or her environment, give classifications of the cultural code, and also analyze the functioning of the nonverbal code of culture in the communicative space (based on examples taken from fiction) and show that the nonverbal cultural code acts as a source of basic or additional information.

Key words: cultural code, interpretation of cultural code, communication, discourse, nonverbal semiotics.

For citation: Sliva M.E., Zinovyev D.V., Guseva A.S. Nonverbal codes of culture within the English-language belles-lettres discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 100. No 5. P. 103-107. doi: 10.18522/2070-1403-2023-100-5-103-107

Введение

Неречевые или невербальные способы коммуникации – один из аспектов повседневного взаимодействия, но пристальный научный интерес к ним возник достаточно недавно. В широком смысле под невербальными способами или формами коммуникации подразумевают способы передачи информации, где смысл передается не при помощи слов, а при помощи жестов, мимики, запахов, еды, одежды и т.п.

Обращаясь к истории изучения невербальных способов передачи информации, стоит упомянуть, что часть ученых употребляет термин «паралингвистические средства». Например, в 1974 г. вышла работа Г.В. Колшанского «Паралингвистика», где автор описывает то, что сегодня относится к невербальной семиотике. В психологическом энциклопедическом словаре М.И. Еникеева 2008 г., есть следующее определение: «паралингвистические средства (от греч. *para* – около и лингвистика) – невербальные (неречевые) средства передачи информации. Различаются три вида паралингвистических средств: фонационные, кинетические и графические (в письменной речи). К фонационным паралингвистическим средствам относятся: тембр голоса, темп и громкость речи, устойчивые интонации, особенности произнесения звуков, заполнения пауз (э, мэ...). К кинетическим компонентам речи относятся жесты, позы, мимика» [3, с. 281].

М.С. Андрианов пишет, что «невербальная коммуникация – совокупность неречевых коммуникативных средств – система жестов, знаков, символов, кодов, использующихся для передачи сообщения с большой степенью точности и играющих важнейшую роль в смысловом понимании друг друга; в дискурсивной психологии – процесс производства и обработки паралингвистического дискурса» [1, с. 245]. Таким образом, невербальные способы передачи информации – это любые неречевые формы коммуникации при помощи, которых участники социального взаимодействия понимают друг друга, не прибегая к помощи слов.

Обсуждение

Невербальные способы передачи информации имеют несколько классификаций. Многие ученые выражали свою точку зрения на этот счет. Наиболее полной нам кажется классификация Г.Е. Крейдлина, который выделил отдельную науку – невербальную семиотику и подразделил ее на десять дисциплин: паралингвистика, кинесика, окулесика, аускультация, гаптика, гастика, ольфакция, проксемика, хронемика, системология [5, с. 22]. Все эти дисциплины изучают невербальную сторону коммуникации, где в качестве источников информации выступают невербальные компоненты. Часто все эти компоненты и есть культурные коды.

Термин «культурный код», само это словосочетание стало невероятно популярным в средствах массовой информации. Культурный код – это не просто отклик в душе, это отклик в душе у того, кто знаком с ним с детства, у того, кто способен читать все те дополнительные смыслы, которые он несет. В качестве культурного кода может выступать все что угодно: некий предмет, цвет, явление, запах, звук, еда. Например, черный цвет траура в русской культуре, белый – в японской. Просто торт в некоторых культурах еще не означает ничего конкретного, а торт со свечами – день рождения. Определенный культурный код существует и функционирует в рамках определенной культуры. Дополнительные смыслы обычным предметам, явлениям приписал человек, он обозначил, что на этой территории будет плохо, а что хорошо. Привыкая ежедневно трактовать определенные явления или предметы как плохие или хорошие, как принято или непринято, в качестве нормы или не нормы, простой обыватель не всегда понимает, что он декодирует или кодирует все, что его окружает с точки зрения «своей» культуры, просто потому, что не фиксирует для себя сам процесс считывания смыслов, но при этом сам является хорошим источником получения информации о культурных кодах, помимо других источников, для ученых, которые нацелены на то, чтобы замечать и фиксировать.

Действительно в научной традиции все более популярным становится изучение понятия культурного кода. Данное явление рассматривалось и рассматривается учеными различных гуманитарных наук: культурологами (Ю.М. Лотман, К. Леви-Стросс, Н.Г. Меркулова, А. Флиер), филологами (В.В. Красных, Д.Б. Гудков, М.Л. Ковшова, О.А. Леонтович), философа-

ми (А.П. Садохин), психологами (Клотер Рапай, Пол Экман). А.Я. Флиер говорит о невербальных языках культуры и считает, что в них «...есть много интернационального, схожего по основаниям либо общности хозяйственно-культурной типологии или единства цивилизационных черт культуры» [10]. То есть много того, что можно отнести к области узкого знания. Например, только специалист отличит то, что непосвященному кажется одинаковым или очень похожим, например, стили японской татуировки «ирэдзуми» и «хоримоно».

А.Я. Флиер обращает наше внимание на то, что даже при декодировании языка культуры в рамках одной национальной системы языков вероятно недопонимание, не говоря уже о переводе «с какого-либо языка культуры одного народа на соответствующий язык другого народа [10]». С трудом мы сможем вспомнить все существующие традиции в нашей культуре, а тем более правильно их и тем сложнее это сделать представителю другой культуры, которому нужно не только расшифровать культурные коды, но еще и увидеть их, понять, что это что-то культурно обусловленное.

Доктор филологических наук В.В. Красных пишет, что культурный код «...есть “сетка”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [4, с. 297]. Удивительно, что способность человека кодировать окружающий мир проявляется в достаточно юном возрасте. Доктор филологических наук Д.Б. Гудков описывает свою поездку с шестилетним племянником, который по-своему прочитал дорожный знак автотрассы. Изображение данного знака он воспринял буквально как мост, а номер М9 он расшифровал как девять мостов до Москвы [2, с. 12]. Данный пример иллюстрирует, что код создается искусственно человеком. Он наделяет смыслами явления, действия и предметы, которые его окружают. Стоит, однако, помнить, что набор данных явлений, действий и предметов ограничен воспитывающей, «своей» культурой.

Доктор филологических наук О.А. Леонтович называет культурный код одним из основных понятий для теории коммуникации, определяя кодирование как «...конвертирование одной сигнальной системы в другую с помощью внутреннего кода (“языка мысли”) или внешнего (существующего в вербальной и невербальной формах)» [9, с. 38], то есть человек читает зашифрованный смысл либо мысленно, либо транслирует его посредством словесной или несловесной системы.

То что человеку нравится, он наделяет положительными смыслами или коннотациями, то, что человеку не нравится – негативными. Но дело в том, что хорошо и что плохо, с одной стороны, решает сам человек, а с другой – ему только кажется, что именно он как отдельно взятый индивид принимает решение, учитывая тот факт, что человек – существо социальное и взаимодействует с окружающими его людьми, представителями воспитывающей его культуры: сначала мама, потом другие родственники, воспитатель в детском саду, учитель в школе и т.д. Все они формируют положительное или отрицательное отношение к тому или иному явлению у индивида, хотя часто человек сам не осознает этого. Он бессознательно выберет, например, в магазине товар в упаковке того цвета, который имеет положительные коннотации в его культуре.

Мы уже упоминали, что коммуникация – это обмен информацией как на вербальном, так и невербальном уровне. Межкультурная коммуникация – это обмен информацией на упомянутых уровнях между представителями разных культур. Таким образом, невербальная межкультурная коммуникация – это коммуникация между представителями разных культур, где источником информации является любые неречевые проявления, другими словами, невербальные коды культуры.

Культурное столкновение происходит чаще как раз на бытовом уровне. То есть в таких ситуациях, к которым многие относятся как к чему-то незначительному или просто не думают, что из-за какой-то, по их мнению, мелочи может возникнуть недопонимание вплоть до действительно конфликтной ситуации. В процессе межкультурной коммуникации, диалога культур просто необходимо иметь представление о таких реалиях, как повседневность и культура повседневности.

В данной работе мы поговорим о невербальных кодах культуры, которые довольно часто встречаются в англоязычных художественных произведениях. Художественные литературные произведения являются отражением повседневности, автор описывает быт с точки зрения своей культуры, своих привычек. В них отражаются многие аспекты культуры повседневности, в том числе пищевое поведение людей описываемой культуры, их манера одеваться, убранство дома.

Действительно невербальный код культуры может выступать в качестве механизма идентификации в бинарной оппозиции «свой-чужой». Областью полевых исследований данной работы послужили англоязычные литературные произведения. Часто дополнительную, а иногда и основную информацию о персонаже или ситуации мы получаем благодаря невербальным источникам. Если речь идет о персонаже, мы можем, например, понять, кто он по профессии или его социальный статус, исходя только из описания. То же можно сказать и о ситуации, об описываемом помещении, трапезе. Иногда благодаря невербальным кодам, присутствующим в виде описаний в книгах, мы узнаем, что имели совершенно неверное представление о некоторых традициях страны.

В произведении «Третья девушка» («Third girl») Агаты Кристи мы читаем описание завтрака Эркюля Пуаро, сыщика, приехавшего из Бельгии. Он предпочитает сдобу бриошь и горячий шоколад [6]. Он любит сладкое. Мы понимаем, что этот человек имеет свои слабости. Еще интересно, что, прожив столько лет в Англии, он не отдает предпочтение традиционному (на взгляд российского читателя) завтраку – овсянке. Благодаря художественным произведениям мы узнаем, что англичане предпочитают есть другие блюда на завтрак. В романе «Карман, полный ржи» («A Pocket Full of Rye») на завтрак ели мармелад с тостами, грудинку с яичницей и пили кофе, а не чай [7].

А разница культур прослеживается в рассказе «Приключения рождественского пудинга, или кража королевского рубина» («The Adventure of the Christmas Pudding, or The Theft of the Royal Ruby»). Известного сыщика приглашают в английскую глубинку, в старинный особняк встретить Рождество. Но месье Пуаро не в восторге, он считает это развлечением для детей, а также полагает, исходя из предыдущего опыта, что там будут сквозняки [8, с. 2]. Все же согласившись, он получает полное описание Рождественского меню от хозяйки, где, например, одним из блюд является суп из устриц [8, с. 9]. Достаточно неожиданно для российского читателя.

Невербальные культурные коды являются неотделимой частью коммуникации и несут дополнительные смыслы. Умение увидеть невербальный культурный код в произведении и понять его семантическую нагрузку способствуют лучшему пониманию «чужой» и «своей» культуры, что способствует развитию межкультурной и межличностной коммуникации.

Список источников

1. Андрианов М.С. Невербальная коммуникация: психология и право. М.: Институт Общегуманитарных Исследований, 2007. 256 с.
2. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: «Гнозис», 2007. 288 с.
3. Еникеев М.И. Психологический энциклопедический словарь. М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2008. 560 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 584 с.
6. Кристи А. Третья девушка. – URL: <https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/257195-agatha-christie-third-girl.html> (дата обращения 18.08.2023).

7. *Кристи А.* Карман, полный ржи. – URL: https://librebook.me/a_pocket_full_of_rye/vol1/1 (дата обращения 18.08.2023).
8. *Кристи А.* Приключение рождественского пудинга и выбор закусок. Harper Collins UK, 2016. 304 с.
9. *Леонтович О.А.* Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. М.: Гнозис, 2007. 368 с.
10. *Флиер А.Я.* Культурология для культурологов: Учебное пособие для магистрантов, аспирантов и соискателей, а также преподавателей культурологии. 2 изд., испр. и доп. М., МГУКИ, 2009. – URL: <http://www.novsu.ru/file/880911> (дата обращения 01.07.2013).

References

1. *Andrianov M.S.* Nonverbal communication: psychology and law. M.: Institute of All Humanities Research, 2007. 256 p.
2. *Gudkov D.B., Kovshova M.L.* The body code of Russian culture: materials for the dictionary. M.: Gnosis, 2007. 288 p.
3. *Enikeev M.I.* Psychological Encyclopedia dictionary. M.: TK Velbi, Prospect Publishing House, 2008. 560 p.
4. *Krasnykh V.V.* "Our" among "strangers": myth or reality? M.: ITDGC "Gnosis", 2003. 375 p.
5. *Kreidlin G.E.* Nonverbal semiotics: Body language and natural language. M.: New Literary Review, 2004. 584 p.
6. *Christie A.* Third Girl. – URL: <https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/257195-agatha-christie-third-girl.html> (accessed 08/18/2023).
7. *Christie A.* A Pocket Full of Rye. – URL: https://librebook.me/a_pocket_full_of_rye/vol1/1 (accessed 08/18/2023).
8. *Christie A.* The Adventure of Christmas Pudding and a Selection of Entrées. Harper Collins UK, 2016. 304 p.
9. *Leontovich O.A.* Introduction to intercultural communication: Textbook. M.: Gnosis, 2007. 368 p.
10. *Flier A.Ya.* Culturology for culturologists: A textbook for undergraduates, postgraduates and applicants, as well as teachers of cultural studies. 2nd edition, revised and supplemented. M., MGUKI, 2009. – URL: <http://www.novsu.ru/file/880911> (accessed 01.07.2013).

Статья поступила в редакцию 18.08.2023; одобрена после рецензирования 28.08.2023; принята к публикации 06.09.2023.

The article was submitted 18.08.2023; approved after reviewing 28.08.2023; accepted for publication 06.09.2023.